The Story of Semti and Emti (ST-3)

royalty story

A. The Story of Semti and Emti (ST-3)

Here is the story of Semti and Emti, the orphan queens.¹

A.1 Free Translation of Text

1. There was one kingdom. In that kingdom was a king. That king had seven wives. That king's name is Uchab Gerea. His seven wives don't have children.

2. Then the king said. He said, "Oh Queens, I will go inspect the kingdom, make me some snacks!"

3. Then those queens are talking amongst themselves. They are saying, "It's not so, this king is going to get another wife. He is deceiving us."

4. Then the king said, "It's not so. Queens. I am going in order to inspect the kingdom."

5. Then they prepared snacks.

6. At the time of preparing, the king went.

7. At the time of going a very long way, on the way two children were playing. They had absolutely no parents. Their names were Semti and Emti.

8. Then the king spoke to them. He said, "Oh queens, come with me. At my house you will work and eat."

9. At the time of saying like that, those orphans conversed between themselves. They are saying, "Let's go, Noni. Let's go, Didi. It will be good (for us) we have absolutely no one." And they said, "Yes, king, we will come." And they came with that king.

10. They had absolutely nothing to wear. For wearing they had put on torn tatty old clothing. The king brought them to his house. And he made them have a good bath. He dressed them in beautiful clothes.

11. Later he is saying to his seven queens. He is saying "Oh Queens, marry these girls to me." He said, "You don't have children. When I marry them there will be (children).

12. At the time of saying like that, the queens after having said, "Okay, it's true. We don't have children," they performed the wedding.

13. Later those orphan queens grew up very quickly. They became young adults.

14. Later they became more beautiful than those seven queens.

15. Later, at the time of performing the marriage, the previous queens became pregnant. But not the orphan queens. This king made a bargain on behalf of the orphan queens. He said to those seven queens. He said, "When you also give birth, I will also make for you." He said to the orphan queens. He said, "Look, Queens Emti and Semti, for these seven queens and for me (prepare) hot-cool water daily for bathing," he said.

16. Therefore Queens Emti and Semti bathed daily.

17. Then those seven queens' pregnancy days being fulfilled.

18. At the time of the pregnancy days being fulfilled, they gave birth. Seven sons were born.

19. At the time of birth, Queens Semti and Emti performed the naming and birth purification ceremonies. And they are.

20. Then one day the king went to the katfri courthouse.

21. At the time of going to the katfrì courthouse, these seven queens decided between them. "O Didi, O Noni, our king is loving Queens Semti and Emti greatly. Will he also love us or not?"

22. Saying (thus) they decided. "Like this we should do, friends. We (will) deceive the king, we have fever and headaches. King, drive out Queens Semti and Emti from the kingdom. Please drive them out! When they are driven out our fever and headaches will heal," they said. And they didn't clean their teeth nor do their daily ablutions. They didn't converse with Queens Semti or Emti. The king came from the katfrì courthouse.

23. At the time of coming, Queens Semti and Emti told (him). They said, "King, our older sisters don't talk with us." They said, "They don't bathe."

24. At the time of saying like this, the king went to the seven queens. He is saying, "Get up Queens! Eat gruel and rice! Do your ablutions!"

25. At the time of saying like this, the seven queens are saying. They said, "No King. Please, King, drive out Queens Emti and Semti from the kingdom. Then we will eat otherwise we won't," they said.

26. At the time of saying like this, (and) having heard this, Queens Emti and Semti are saying to the king. They said, "Look King! You have your seven wives and seven sons, we will leave the kingdom." They said, "Why did you bring us, we were (happily) playing in the dust." And the king bestowed jewellery and clothes (on them). And they dressed in those previous old clothes. And they got ready for going.

27. The king is saying. Having said, "Take the clothes and jewellery, Queens," the king is crying very much. They are saying, "We won't take (them), have your seven queens wear them, King," and they are crying as they go.

28. At the time of their going, those seven queens became happy. And they ate gruel and rice.

29. Going a very long way, they arrived at the jungle. In that jungle there was no sound of crows, no ant holes, no smell of humans, no bird calls.

30. It became night at that place.

31. At the time of it becoming night, they went to sleep beneath a tree.

32. At the time of sleeping, a beautiful palace appeared for them. (And) servants (appeared). All sort of things appeared, birds, dogs, d’ani puni, flowers, and fields.

33. In the morning they got up and are saying. Oh Didi, oh Noni, whose house is this?" they are saying.

34. Those birds (and) servants are saying. "Don't be afraid, Didi, this is your house. Come! Prepare food! Eat! And also give to us!" they are saying. They said. They prepared and served food. And they are there.

35. One day King Uchab Gerea spoke to all the people of the kingdom. Saying, "I'm going to hunt game," (though really) for seeing those queens.

36. Having said just like that, they went, the people and Uchab Gerea. They walked all around the jungle where those queens lived. Wherever (they went) there was absolutely nothing. That king got very hot.

37. At that place were Queens Semti and Emtis' fields. There was water in those fields. Having gone to the middle of the flooded field, he bathed. And again they came to their own houses.

38. At the time of (the king) returning (home), one day, Queens Semti and Emti decided between them. They said, "Let's go, Didi, in order to see our fields." And they went. They arrived.

39. At the time of arriving at the fields, the queens became very thirsty.

40. At the time of becoming thirsty, they drank the water in the field in which the king bathed. And they came to their own house. Because of drinking that very water the two sisters became pregnant.

41. At the time of becoming pregnant, the birth time arrived.

42. At the time of birth time arriving, they gave birth. Both sisters gave birth to two daughters.

43. At the time of giving birth, the upper world's Isper Bhagwan took the likeness of a holyman and came to ask for alms. He (came) to their house and is saying, "Give us alms, Mother."
44. At the time of saying like this, they gave a plateful full of lentils and rice. And they are saying, "O Didi, O Noni, (let's ask) father holyman what name would be suitable for the babies?" they said. And, "What name is suitable?" they said.

45. That holy man told (the names). He said, "Those children's names are Bon Bati and Bonas Pati." And he went back to the upper world.

46. They performed the naming ceremony. They named them Bon Bati and Bonas Pati.

47. That Bon Bati and Bonas Pati are growing quickly.

48. And they are saying to their mothers. "Go, mother, bring for us some little winnowing baskets. We will go in order to play in the dust," they said.

49. Then their mothers gave (them the baskets).

50. At the time of giving, those girls went to King Uchab Gerea's country. Having gone near to the king's house, they are playing. The sons of the seven queens saw (the girls). And they said, "Let's go, Noni, let's go to the house." And they took them to the house.

51. At the time of taking, those seven queens knew (about it). "Don't play with them, Babu. They are daughters without a father," they said.

52. At the time of saying like this, those girls came to their own house. And they are saying to Semti and Emti. They are saying, "Hey, Mother, let's go to King Uchab Gerea's kingdom, we will make səki friendship."

53. And they took beautiful sun-like gold cloth and fire-like cloth. They took juggery, rice snacks, sweets, everything. And all four mothers and children came to King Uchab Gerea's kingdom.

54. And they are saying to King Uchab Gerea's gāدا. "Go, Ganda, call the kingdom (together). They (the children) will form a mit friendship," they told.

55. Then that Ganda got on a horse at the borahā. He tied around his head the straw rope from a paddy storage container. And having filled the grain basket, he went to call (the people together). Wherever there was feces that pig takes (him). That Ganda's name is Limuhu Ganda.

56. Having said like this, she called for.

57. At the time of calling for, the kingdom's people came to the koda wilderness area.

58. At the time of coming, these girls formed a mit friendship, both sisters. That King Uchab Gerea also went having climbed on an elephant.

59. At the time of going, the kingdom's people ate rice snacks, chickpeas and sweetmeats.

60. Like this those girls did it to make the king know.

61. At the time of eating, just as that King Uchab Gerea had done to Semti and Emti all that they told in front of the people.

62. At the time of telling, that king understood. And, he said, "Oh boy, (you are) my daughters and my Semti and Emti queens." And, he said, "Let's go! I also will come with you."

63. At the time of saying like this, Semti and Emti said. "We won't take any king. You have seven sons and seven queens. Don't come!" they said. He said, "No, I absolutely will come." And, they went, the five brothers.

64. At the time of going to that forest, Bon Bati and Bonas Pati are saying. "Stop parents! We will leave the kingdom," they said.

65. At the time of saying like this, they said, "Don't go kings and queens!" They greatly cried. Just as their mothers went they also went.

66. For them also a beautiful palace appeared. Birds, however many thing that many appeared. And a rami bird also appeared.

67. That rami bird brought a young man and performed a wedding.
68. Like this they living happily.

69. One day the rami is saying, "Oh older sisters and brother-in-law, make some sweatbreads. I will take to parent's house in order to see them," it is saying.

70. At the time of saying like this they prepared sweatbread. And they readied themselves. And the three young brothers and the rami climbed on a horse and went to the parent's house.

71. At the time of going, those parents saw them and became very happy. They said, "Mother and Father, we will stay for 4 or 5 days."

72. At the time of saying like this, those parents said, "don't go!"

73. And the six young brothers stayed happily.

74. That rami came to Bon Bati and Bonas Pati's house. The rami is at the house for guarding it.

75. Their story is finished.

A.2 The Story of Semti and Emti Interlinear

ST-3:1.1

गोटोक राजा रोए मने।
gotok radʒa roe mane

There was one kingdom.

ST-3:1.2

हून राजा ने जानू गोटोक राजा रोए मने।
hun radʒa ne janu gotok radʒa roe mane

In that kingdom was a king.

ST-3:1.3

हून राजा चो जानू सात ठान बाएले मन रोहोट मने।
hun radʒa cho janu sato than baele mane rohot mane

That king had seven wives.

ST-3:1.4

हून राजा चो नाव जानू ऊचब गड़ेआ आए मने।
hun radʒa cho naw janu utʃəb ɡəɽea ae mane

That king's name is Uchab Gerea.

ST-3:1.5

हून सातो रानी मन के जानू पीला झीला मन नाई मने।
hun sato rani mane ke janu pila dʒʰila mane naĩ mane

His seven wives don't have children.

ST-3:2.1

तेबे जानू राजा जानू बोलो मने।
tebe janu radʒa janu bollo mane

Then the king said.
He said, "Oh Queens, I will go inspect the kingdom, make me some snacks!"

Then those queens are talking amongst themselves.

Then they prepared snacks.

At the time of preparing, the king went.
At the time of going a very long way, on the way two children were playing. They had absolutely no parents. Their names were Semti and Emti.

He said, "Oh Queens, come with me. At my house you will work and eat." At the time of saying like that, those orphans conversed between themselves.

They are saying, "Let's go, Noni. Let's go, Didi. It will be good (for us) we have absolutely no one."

And they said, "Yes, king, we will come."

And they came with that king.

For wearing they had put on torn tatty old clothing.

The king brought them to his house.

And he made them have a good bath.
He dressed them in beautiful clothes.

Later he is saying to his seven queens.

He is saying "Oh Queens, marry these girls to me."

He said, "You don't have children. When I marry them there will be (children)."

At the time of saying like that, the queens after having said, "Okay, it's true. We don't have children," they performed the wedding.
They became young adults.

Later they became more beautiful than those seven queens.

Later, at the time of performing the marriage, the previous queens became pregnant.

This king made a bargain on behalf of the orphan queens.

He said to those seven queens.

I think ənlek gahna may mean 'make a bargain' and if so, what is the bargain?
He said, "When you also give birth, I will also make for you."  

(Then) he said to the orphan queens.  

He said, "Look, Queens Emti and Semti, for these seven queens and for me (prepare) lukewarm water daily for bathing," he said.  

Therefore Queens Emti and Semti bathed daily.

Then those seven queens' pregnancy days were fulfilled.

At the time of the pregnancy days being fulfilled, they gave birth.

---

3 Whatever the king made for the orphan queens, he is also making a promise to his seven queens.

4 Not clear, did they bathe themselves or the seven queens?
Seven sons were born.

At the time of birth, Queens Semti and Emti performed the naming and birth purification ceremonies (on behalf of the seven queens).

Then one day the king went to the kafri courthouse.

At the time of going to the kafri courthouse, these seven queens decided between them.

"O Didi, O Noni, our king is loving Queens Semti and Emti greatly.

Will he also love us or not?"
बोलते सौर होला मने।

Saying (thus) they decided.

"ऊसन करूँ।"

"Like this we should do, friends.

आमी राजा के ठूँ आमके खुब जर मूँड आए।

We (will) deceive the king, we (will) have fever and headaches.

राजा सेमती एमती रानी मन के राज नीकरा देस।

(And say) King, drive out Queens Semti and Emti from the kingdom.

नीकरा करा।

Please drive them out!

हून मन के नीकरान दीलेने आमको जर मूँड

When they are driven out our fever and headaches will heal," they said.
They didn’t converse with Queens Semti or Emti.

The king came from the courthouse.

At the time of coming, Queens Semti and Emti told (him).

They said, "King, our older sisters don't talk with us."

They said, "They don't bathe."

At the time of saying like this, the king went to the seven queens.

He is saying, "Get up Queens! Eat gruel and rice! Do your ablutions!"
They said, "Why did you bring us, we were playing (happily) in the dust."

At the time of saying like this, (and) having heard this, Queens Emti and Semti are saying to the king.

At the time of saying like this, the seven queens are saying.

Then we will eat otherwise we won't," they said.

At the time of saying like this, (and) having heard this, Queens Emti and Semti are saying to the king.

They said, "Look King! You have your seven wives and seven sons, we will leave the kingdom."

They said, "Why did you bring us, we were playing (happily) in the dust."
And the king bestowed jewellery and clothes (on them).

And they dressed in those previous old clothes.

And they got ready for going.

The king is saying.

Having said, "Take the clothes and jewellery, Queens," (and) the king is crying very much.

They are saying, "We won't take (them), have your seven queens wear them, King," and they are crying as they go.

At the time of their going, those seven queens became happy.
And they ate gruel and rice.

Going a very long way, they (the two queens) arrived at the jungle.

In that jungle there was no sound of crows, no ant holes, no smell of humans, no bird calls.

At the time of it becoming night, they went to sleep beneath a tree.

At the time of sleeping, a beautiful palace appeared for them.\(^5\)

\(^5\)Poetic description of where they were going. The meanings of \textit{ədli bən} and \textit{kədli bən} are uncertain.

\(^6\)The meaning of \textit{tara mə̃ɖəl} is a guess.
All sort of things appeared, birds, dogs, *d'ani puni*, flowers, and fields.\(^7\)

### ST-3:32.2

**टूरी टेंडकी।**

* stalk

(And) servants (appeared).

### ST-3:32.3

**सूआ मोएना**

* parrot-mynah bird

**सूआ मोएना**

* name of dogs

**सूआ मोएना**

* (uncertain meaning)

**सूआ मोएना**

* type of flower

**सूआ मोएना**

* flower type

**बेड़ा**

* field

**खूब**

* much

**होली**

* become-

**बानी**

* thing

**होली**

* nm.

**मने।**

* SFM

**बेड़ा**

* field

**खूब**

* much

**होली**

* become-

**बानी**

* thing

**होली**

* nm.

**मने।**

* SFM

**बेड़ा**

* field

**खूब**

* much

**होली**

* become-

**बानी**

* thing

**होली**

* nm.

**मने।**

* SFM

All sort of things appeared, birds, dogs, *d'ani puni*, flowers, and fields.\(^7\)

### ST-3:33.1

**बीआने**

* morning-

**ऊटला**

* get up-

**आऊर**

* and

**बोलसोत**

* say-

**मने।**

* SFM

In the morning they got up and are saying.

### ST-3:33.2

"ए दीदी ए नोनी ए कोचो पर आए?" बोलसोत मने।

**e didi e noni e kotʃo gʰar ae bolsot mane**

**DEM N DEM VOC DEM RPRON N EQ V PRT**

**this older sister this Noni this which=POSS house is.3S say-3P.PINC SFM**

Oh Didi, oh Noni, whose house is this?" they are saying.

### ST-3:34.1

**हून**

* that

**सूआ मोएना**

* parrot-mynah bird

**टूरी टेंडकी**

* servants

**मन**

* =pl

**बोलसोत**

* say-

**मने।**

* SFM

Those birds (and) servants are saying.

### ST-3:34.2

"नी डरा दीदी ए तूमचो घर आए।" बोलसोत मने।

**ni qaɾa didi e tumʃo gʰər ae**

**NEG V N DEM POSSPRON N EQ**

**not fear-IMP.2P older sister this you==POSS house is.3S**

"Don't be afraid, Didi, this is your house."

### ST-3:34.3

**ईआ राधा बाहा आऊर आमके बोले दीआस," बोलसोत मने।**

**ia rāda kʰaha aur amke bole dias bolsot mane**

**V V CONJ PRON ADV BITRANS V PRT**

Come! Prepare food! Eat! And also give to us!" they are saying.

---

\(^7\)Not sure what *d'ani puni* or *rae* mean.
 royality story: The Story of Semti and Emti (ST-3)

**ST-3:34.4**

They said.

**ST-3:34.5**

They prepared and served food.

**ST-3:34.6**

And they are there.

**ST-3:35.1**

One day King Uchab Gerea spoke to all the people of the kingdom.

**ST-3:35.2**

Saying, "I’m going to hunt game," (though really) for seeing those queens.

**ST-3:36.1**

Having said just like that, they went, the people and Uchab Gerea.

**ST-3:36.2**

They walked all around the jungle where those queens lived.
ST-3:36.3

(However) wherever (they went) there was absolutely nothing.

ST-3:36.4

That king got very hot.

ST-3:37.1

At that place were Queens Semti and Emtis' fields.

ST-3:37.2

There was water in those fields.

ST-3:37.3

Having gone to the middle of the flooded field, the king bathed.

ST-3:37.4

And again they came to their own houses.

ST-3:38.1

At the time of (the king) returning (home), one day, Queens Semti and Emti decided between them.

ST-3:38.2

They said, "Let's go, Didi, in order to see our fields."
And they went.

They arrived.

At the time of arriving at the fields, the queens became very thirsty.

At the time of becoming thirsty, they drank the water in the field in which the king bathed.

And they came to their own house.

Because of drinking that very water the two sisters became pregnant.

At the time of becoming pregnant, the birth time arrived.
At the time of birth time arriving, they gave birth.

Both sisters gave birth to two daughters.

At the time of giving birth, the upper world's Isper Bhagwan took the likeness of a holyman and came to ask for alms.

He (came) to their house and is saying, "Give us alms, Mother."

At the time of saying like this, they gave a plate full of lentils and rice.

And they are saying.
"O Didi, O Noni, (let's ask) father holyman what name would be suitable for the babies?" they said.

ST-3:44.4

And, "What name is suitable?" they said.

ST-3:45.1

That holy man told (the names).

ST-3:45.2

He said, "Those children's names are Bon Bati and Bonas Pati."

ST-3:45.3

And he went back to the upper world.

ST-3:46.1

They performed the naming ceremony.

ST-3:46.2

They named them Bon Bati and Bonas Pati.

ST-3:47

That Bon Bati and Bonas Pati are growing quickly.
and one's own mother thing =PL GOL say-3P.PINC SFM

And they are saying to their mothers.

"Go, mother, bring for us some little winnowing baskets.

We will go in order to play in the dust," they said.

Then their mothers gave (them the baskets).

At the time of giving (the baskets), those girls went to King Uchab Gerea's country.

Having gone near to the king's house, they are playing.

The sons of the seven queens saw (the girls).
And they said, "Let's go, Noni, let's go to the house."

And they took them to the house.

At the time of taking, those seven queens knew (about it).

"Don't play with them, Babu."

They are daughters without a father," they said.

At the time of saying like this, those girls came to their own house.

And they are saying to Semti and Emti. 
They are saying, "Hey, Mother, let's go to King Uchab Gerea's kingdom, we will make səki friendship."

**ST-3:53.1**

They are saying, "Hey, Mother, let's go to King Uchab Gerea's kingdom, we will make səki friendship.

**ST-3:53.2**

And they took beautiful sun-like gold cloth and fire-like cloth.

**ST-3:53.3**

And they took flowers.

**ST-3:53.4**

And all four mothers and children came to King Uchab Gerea's kingdom.

**ST-3:54.1**

And they are saying to King Uchab Gerea's Ḡaḍā.

**ST-3:54.2**

Go, Ganda, call the kingdom (together).

**ST-3:54.3**

They (the children) will form a mit friendship," they told.

---

8. Is səki bədūde a type of friendship they want to make?
9. Meanings of suridʒ paʈ and əɡin paʈ are a guess.
10. Meaning of kəloa miʈʰoa is a guess.
11. The term Ḡaḍā is unknown.
Then that Ganda got on a horse at the borahā.12

He tied around his head the straw rope from a paddy storage container.

And having filled the grain basket, he went to call (the people together).13

Wherever there was feces that pig takes (him).14
At the time of calling for, the kingdom's people came to the koda wilderness area.

At the time of coming, these girls formed a mit friendship, both sisters.

That King Uchab Gerea also went having climbed on an elephant.

At the time of going, the kingdom's people ate rice snacks, chickpeas and sweetmeats.

Like this those girls did it to make the king know.
At the time of eating, just as that King Uchab Gerea had done to Semti and Emti all that they told in front of the people.

ST-3:62.1

At the time of telling, that king understood.

ST-3:62.2

And, he said, "Oh boy, (you are) my daughters and my Semti and Emti queens."

And, he said, "Let's go! I also will come with you."

At the time of saying like this, Semti and Emti said.

"We won't take anything of the king's.

You have seven sons and seven queens.
ST-3:63.4

नी ईआ राजा,” बोलला मने।
ni ia radʒa bolla mane
NEG V N V PRT
not come-IMP 2P king say-3P.PTC SFM
"Don't come!" they said.

ST-3:63.5

"नाई रानी मन एउथीआएू,” बोललो मने।
nai rani man eũtʃiaẽ bollo mane
ADV N PRT V V PRT
no queen =PL come-1P-absolutely-is.1S say-PTC.3S.M SFM
He said, "No, I absolutely will come."

ST-3:63.6

आऊर गेला मने पाँचो भाई पीला।
aur gela mane pãtʃo bʰai pila
CONJ V PRT POSSN N N
and go-3P.PTC SFM five-POSSV brother child
And, they went, the five brothers.

ST-3:64.1

हून बन ने जातो के जानू हून बोल बती आऊर बोनस पती मन बोलोत
hun ban ne dʒatoe ke dʒanu hun bon bati aur bonas pəti man bolsot
DEM N POSTP PHRADV PRT DEM PN CONJ PN PRT V
that forest =LOC go-CONJ.INC-TEMP focus that Bon Bati and Bonas Pati =PL say-3P.PINC

mane
PRT
SFM
At the time of going to that forest, Bon Bati and Bonas Pati are saying.

ST-3:64.2

“राहाबे आएआ बाबा मन।
rahabe aea baba man
V N PRT
be-2P.IMP-AB parents =PL
"Stop parents!"

ST-3:64.3

आमी राज नीक्रून जाउृू,” बोलला मने।
ami radʒ nirun dʒaũde bolla mane
PPRON N V V V PRT
we-EMP kingdom leave-CONJ.COMP go-1P.F1 say-3P.PTC SFM
We will leave the kingdom," they said.

ST-3:65.1

असनी बोलो के, “राजा रानी मन नी जाहा,” बोलला मने।
əsni bolto ke radʒa rani man ni dʒaŋa bolla mane
ADV PHRADV N N PRT NEG V V PRT
like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP king queen =PL not go-2P.IMP say-3P.PTC SFM
At the time of saying like this, they said, "Don't go kings and queens!"
They greatly cried.

Just as their mothers went they also went.

For them also a beautiful palace appeared.

And a rami bird also appeared.

That rami bird brought a young man and performed a wedding.

Like this they living happily.
One day the rami is saying.

"Oh older sisters and brother-in-law, make some sweetbreads!"

I will take to parent's house in order to see them," it is saying.

At the time of saying like this they prepared sweetbread.

And they readied themselves.

And the three young brothers and the rami climbed on a horse and went to the parent's house.

15 Is this to the king and his seven queens? Not clear.
16 Not clear what the reference is to three brothers also going.
At the time of going, those parents saw them and became very happy.

They said, "Mother and Father, we will stay for 4 or 5 days."

At the time of saying like this, those parents said, "Don't go!"

And the six young brothers stayed happily.

That rami came to Bon Bati and Bonas Pati's house.

The rami is at the house for guarding it.

Their story is finished.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2S</td>
<td>second person, plural</td>
</tr>
<tr>
<td>2P</td>
<td>second person, singular</td>
</tr>
<tr>
<td>3S</td>
<td>third person, plural</td>
</tr>
<tr>
<td>3P</td>
<td>third person, singular</td>
</tr>
<tr>
<td>AB</td>
<td>ablative</td>
</tr>
<tr>
<td>ADJ</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>ADJR</td>
<td>adjectiviser</td>
</tr>
<tr>
<td>ADV</td>
<td>adverb(ial)</td>
</tr>
<tr>
<td>ADVR</td>
<td>adverbaliser</td>
</tr>
<tr>
<td>BEN</td>
<td>benefactive</td>
</tr>
<tr>
<td>BITTRANS</td>
<td>bitransitive</td>
</tr>
<tr>
<td>CASE</td>
<td>case marker</td>
</tr>
<tr>
<td>CAUS</td>
<td>causative</td>
</tr>
<tr>
<td>CLSS</td>
<td>classifier</td>
</tr>
<tr>
<td>CN</td>
<td>compound noun</td>
</tr>
<tr>
<td>CNSUF</td>
<td>conditional/temporal suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>COMP</td>
<td>complete</td>
</tr>
<tr>
<td>CONJ</td>
<td>conjunctive</td>
</tr>
<tr>
<td>CV</td>
<td>compound verb</td>
</tr>
<tr>
<td>DEM</td>
<td>demonstrative</td>
</tr>
<tr>
<td>EMP</td>
<td>emphatic marker</td>
</tr>
<tr>
<td>EXCL</td>
<td>exclamation</td>
</tr>
<tr>
<td>EQ</td>
<td>equative</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td>F1</td>
<td>future 1</td>
</tr>
<tr>
<td>F2</td>
<td>future 2</td>
</tr>
<tr>
<td>FEM</td>
<td>feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>GOL</td>
<td>goal marker</td>
</tr>
<tr>
<td>IMP</td>
<td>imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>INC</td>
<td>incomplete</td>
</tr>
<tr>
<td>INF</td>
<td>infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>LG</td>
<td>large size</td>
</tr>
<tr>
<td>LOC</td>
<td>locative</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>human male</td>
</tr>
<tr>
<td>MASC</td>
<td>masculine marker</td>
</tr>
<tr>
<td>MKR</td>
<td>marker</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>noun</td>
</tr>
<tr>
<td>NEG</td>
<td>negation, negative</td>
</tr>
<tr>
<td>NM</td>
<td>non human-male</td>
</tr>
<tr>
<td>NOM</td>
<td>nominaliser</td>
</tr>
<tr>
<td>NUM</td>
<td>cardinal number</td>
</tr>
<tr>
<td>ON</td>
<td>onomatopoetic nominal</td>
</tr>
<tr>
<td>ONO</td>
<td>onomatopoetic or rhyming word</td>
</tr>
<tr>
<td>OPT</td>
<td>optative</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>plural</td>
</tr>
<tr>
<td>PC</td>
<td>present complete</td>
</tr>
<tr>
<td>PERS</td>
<td>personifier</td>
</tr>
<tr>
<td>PHRADV</td>
<td>adverbal phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>PINC</td>
<td>present incomplete</td>
</tr>
<tr>
<td>PL</td>
<td>pluraliser</td>
</tr>
</tbody>
</table>